El aprendizaje lingüístico intercultural

Nebia Zahaf
Universidad Ibn Badis de Mostaganem

Interculturalidad significa interdependencia y reciprocidad sin menospreciar la construcción de las identidades culturales, puesto que cada cultura se refiere al ser humano en su dimensión social. El lenguaje lingüístico intercultural como clave de nuestra investigación desde la perspectiva educativa, sabiendo que la lengua constituye el principal elemento mediador de la cultura, por ello tenemos que dar cuenta de la necesidad del aprendizaje de las lenguas extranjeras en contextos sociales multiculturales. Nuestras sociedades son multiculturales, donde se debe indagar en nuestras prácticas de enseñanza de idiomas en territorios ajenos, abordando una metodología de discurso intercultural en las aulas del español como lengua extranjera ELE. Desde la dimensión educativa, reflexionamos en la aplicación de las realidades sociales analizando nuestras tareas del proceso: enseñanza/aprendizaje como actos educativos. Desde la perspectiva didáctica, proponemos estrategias metodológicas para enseñar conocimientos, habilidades, valores… sobre distintas culturas presentándola como valida realidad significativa y elemento de riqueza social.

Hablamos más o menos de un fenómeno que existe en todas las sociedades o comunidades, es un fenómeno tan grave que nadie puede imaginar el grado de gravedad y sus repercusiones negativas sobre nuestras tareas educativas. Como profesores de idiomas necesitamos adquirir muchas informaciones culturales para enseñar una lengua extranjera a individuos y tener una gama de contenidos de nuestra cultura, porque suponemos que un profesor rechaza tener informaciones de su propia cultura, o sea, niega todas las posibilidades para hablar de la cultura del otro, es un profesor individualista, nos gustaría saber ¿cómo puede transmitir contenidos culturales o transferir elementos interculturales a sus alumnos? Como dice el proverbio: quien no conoce la historia, puede verse condenado a repetirla.

Antes de profundizar en el tema, es necesario analizar el título: el aprendizaje lingüístico intercultural, son tres términos relacionados por el proceso: enseñanza/aprendizaje, pues el aprendizaje se define por un proceso de adquisición de conocimientos; habilidades, valores y actitudes, posibilitado mediante el estudio, mientras la interculturalidad es la interacción entre dos o más culturas, entonces nos queda el elemento relacional que es la lengua es el instrumento que enlaza el aprendizaje con la interculturalidad o sea el uso de la lengua para enseñar la interculturalidad. Generalmente se acepta la idea de que las escuelas deben tener una misión o sentido de misiones dentro de la sociedad, donde la escuela tiene la fama de eficacia y perfeccionamiento y del desarrollo del profesorado, es decir, el

profesor es el único misionero de este deber educativo, con el que debe cumplir las metas educativas dentro de esa comunidad en verso expresivo del poeta Ahmed Chawki [1]:

Qum lil moalim wafihi tabdjila kada el moalimo an yakouna rasoula.

La idea de este verso es una forma de mandar a un alumno para levantarse formalmente y saludar a su profesor, que sería casi un profeta (profeta en el sentido de misionero).

Muchos profesores enseñan solos tras las puertas cerradas, en el ambiente aislado de sus propias aulas que Lortie describe como «cartón de huevos» Lortie (2005: 192), aulas segregadas que separan a los maestros entre sí, de manera que no pueden ver y comprender lo que hacen sus colegas. El aislamiento del aula permite a muchos maestros mantener un deseado nivel de intimidad, una protección frente a interferencias exteriores, sin embargo, el aislamiento en el aula provoca problemas, aunque evita que se culpabilice o critique a la clase también impide posibles alabanzas y aprobaciones. Muchos investigadores adoptan la idea de que estos profesores recluidos en sus aulas, reciben poca información, son profesores que favorecen el individualismo y el secretismo en la cultura de enseñanza, a pesar de los numerosos esfuerzos de reforma y mejora, el individualismo permanece con obstinación en la cultura de los profesores. Dan Lortie es el primero que se ocupó del individualismo de los profesores, lo asociaba con las cualidades de incertidumbre que llevaban a los docentes a basarse sobre sus propias experiencias antecedentes. La incertidumbre, observa Lortie: «es la suerte de quienes ensañan» [2].

En este caso reflexionamos y planteamos muchas preguntas: ¿qué deberes cumplirían estos profesores? ¿Qué objetivos lograrían? ¿Qué contenidos culturales transmitirían? ¿Qué elementos interculturales transferían? En el momento de tener un espíritu abierto a la adquisición de muchas informaciones, por razón de la tecnología, todavía, por desgracia, existen muchos profesores que se basan en el componente lingüístico para enseñar una lengua extranjera, consideran que lo importante es la norma lingüística y el contenido cultural pertenece al ámbito de la experiencia personal del alumno. Aunque sea profesor de cualquier asignatura, gramática, estudio científico de la lengua, o de otras asignaturas debe transmitir contenidos culturales de la lengua meta lengua extranjera.

A partir de la idea del contacto frecuente con españoles nativos permite adquirir nuevos contenidos culturales y aplicar expresiones idiomáticas en contextos reales, por eso, imaginamos la suerte que tienen nuestros alumnos hoy al tener profesores de español nativos. No es suficiente enseñar contenidos culturales en formas de saludarse, despedirse, invitarse, concertar una cita, mostrarse simpatía, rechazarse… son formas que se enseñan estructuralmente o fuera de contextos situacionales, también lo importante en clases de idiomas serían los profesores que

[1] Chwki, Ahmed, *El chawkiyet* (1989), Beirout, tomo 1, Dar el Auda. 104.
[2] Lortie, D (1975), *Schoolteacher,* Chicago, University of Chicago Press.

deberían caracterizarse por un espíritu abierto a otras culturas, eso no solamente para transmitir contenidos culturales sino también para transferir elementos interculturales.

Ejemplo:

Actividad A.

En esta actividad se presenta la forma de saludarse entre dos personas. Sabemos que en el saludo español se dan dos besos acompañados con expresiones tales como hola, buenos días, qué tal estás… mientras en la cultura árabe argelina se da el doble, es decir, cuatro besos a gente conocida o sea de la familia y se dan dos besos como saludo cotidiano a lo mejor dos colegas que se ven diariamente. Cuando se presenta este tipo de actividades en aulas de idiomas, sería mejor que los profesores nativos pregunten a sus alumnos la misma costumbre en su cultura solo para evitar los malentendidos, desprecio, forma de racismo, así pues, confirmamos la introducción del contenido cultural e intercultural en clases de idiomas en general y del español en particular.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

González Álvarez, Cristóbal; Vila Merino, Eduardo (coords.), *Diversidad lingüística y educación intercultural* (2006), Universidad de Málaga.

Hargreaves, A., *Profesorado, cultura y posmodernidad,* (2005), Ediciones Morata, Madrid.

Soler Espiauba, Dolores, *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L* (2006), Madrid, Arco libros.

Williams, Marrion; Burden, Robert, *Psicología para profesores de idiomas* (1999), Cambridge, University Press.